Porównanie tłumaczeń Zachariasza 12:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się w tym dniu, że uczynię Jerozolimę ciężkim kamieniem dla wszystkich ludów. Każdy, kto go dźwignie, ciężko się zrani – a zbiorą się przeciwko niej wszystkie narody ziemi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym dniu uczynię Jerozolimę ciężkim kamieniem dla wszystkich ludów. Każdy, kto spróbuje go dźwignąć, ciężko się zrani! Zbiorą się zaś przeciw niej wszystkie narody ziemi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym dniu uczynię Jerozolimę ciężkim kamieniem dla wszystkich narodów. Wszyscy, którzy będą go dźwigać, bardzo się zranią, choćby się zgromadziły przeciwko niemu wszystkie narody ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Owszem, stanie się dnia onego, że uczynię Jeruzalem kamieniem ciężkim wszystkim narodom; wszyscy, którzy go dźwigać będą, bardzo się urażą, choćby się zgromadziły przeciwko niemu wszystkie narody ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I będzie: dnia onego położę Jeruzalem kamieniem ciężaru wszem narodom. Wszyscy, którzy ji będą podnosić, zranieniem zranieni będą i zbiorą się nań wszytkie królestwa ziemskie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W owym dniu uczynię Jeruzalem ciężkim głazem dla wszystkich ludów. Każdy, kto go spróbuje podnieść, dotkliwie się pokaleczy. Wszystkie narody połączą się przeciw niemu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym dniu uczynię z Jeruzalemu ciężki kamień dla wszystkich ludów. Każdy, kto go będzie podnosił, ciężko się zrani, gdy zbiorą się przeciwko niemu wszystkie narody ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym dniu uczynię z Jerozolimy ciężki kamień dla wszystkich ludów. Wszyscy, którzy spróbują go podnieść, pokaleczą się dotkliwie i zgromadzą się przeciwko niemu wszystkie narody ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przyjdzie ten dzień, uczynię z Jerozolimy ciężki kamień dla wszystkich ludów. Każdy, kto go będzie podnosił, ciężko się zrani. I zbiorą się przeciw niemu wszystkie ludy ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W owym dniu sprawię, że Jerozolima stanie się ciężkim kamieniem dla wszystkich narodów; kto by go chciał podnieść, dotkliwie się porani; a przeciwko niej zgromadzą się wszystkie narody świata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що в тому дні поставлю Єрусалим як камінь потоптаний всіма народами. Кожний, що його топтає, кплючи кпитиме, і зберуться проти нього всі народи землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tego dnia się stanie, że uczynię Jeruszalaim ciężkim kamieniem dla wszystkich ludów; każdy, kto go dźwignie – urazi się i skaleczy, choćby się zgromadziły przeciw niej wszystkie narody ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się w owym dniu, że dla wszystkich ludów uczynię z Jerozolimy kamień stanowiący brzemię. Wszyscy podnoszący go na pewno dotkliwie się podrapią; i będą przeciwko niej zebrane wszystkie narody ziemi. |